

# EL LOBO Y EL DESTINO

## Ecós poéticos y motivos germánicos medievales en la obra de Borges

Sergio Fernández Moreno

(edición de Juan Frau)

Prólogo por Tomás Albaladejo

LITERATURA

EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA

UAM EDICIONES

Sevilla 2024

# ÍNDICE

Prólogo por Tomás Albaladejo.....	11
Esta edición.....	19
Dedicatoria.....	21
Introducción .....	23
Las <i>kenningar</i> en el contexto de la poesía escáldica.....	47
Tipos de composiciones y estrofas .....	56
El lenguaje del arte escáldico .....	60
Las <i>kenningar</i> en la obra de Jorge Luis Borges .....	75
La metáfora ultraísta y la desconfianza en el lenguaje .....	75
Las <i>kenningar</i> de Jorge Luis Borges: la poesía escáldica islandesa en la encrucijada del ultraísmo y la poesía barroca.....	112
«Como un anillo de plata»: las reflexiones sobre las <i>kenningar</i> desde la publicación de <i>antiguas literaturas germánicas</i> .....	132
Motivos literarios de la cultura germánica medieval.....	153
El destino, la espada y el coraje.....	153
El oro maldito .....	191
Monstruos mitológicos del paganismo germánico: los lobos de Óðinn y la serpiente de Miðgarð .....	204

Presencia y reelaboración de motivos literarios de la cultura germánica medieval en la obra de Jorge Luis Borges .....	213
El Miðgarðsormr como pesadilla del infinito oceánico y el lobo como representación del pasado germánico .....	213
«El tesoro que guarda es de oro fulgurante y de anillos rojos»: el oro del Rin y el concepto de infinito en la obra de Borges.....	251
El culto del coraje, la espada como memoria y el destino escandinavo en la obra de Borges .....	263
Conclusiones.....	337
Epílogo.....	351
Agradecimientos .....	357
Bibliografía.....	361
Fuentes primarias .....	361
Fuentes secundarias.....	365

## PRÓLOGO

Las personas están en sus obras, en sus escritos, en sus palabras, y las obras, los escritos, las palabras están en las personas, forman parte de ellas y de su proyección comunicativa y humana a los demás. Estar delante de un libro del doctor Sergio Fernández Moreno, de Sergio, es estar delante de él, hacer que en la lectura renazcan sus palabras, su estilo, sus ideas, su persona, él mismo. La publicación de este libro nos permite, me permite, reencontrarme con Sergio, con la persona, con el estudioso de la literatura, con el intelectual, con el alumno, con el investigador y con el profesor que ha sido y es.

El libro procede de su tesis doctoral, «*La espada y el arpa*». *La cultura germánica medieval en la obra de Jorge Luis Borges*, defendida en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid el 27 de junio de 2019, dentro del Programa de Doctorado en Estudios Artísticos, Literarios y de la Cultura. La tesis fue calificada con Sobresaliente *cum laude* por el tribunal correspondiente. Sergio había hecho en Reikiavik, en la Universidad de Islandia (Háskóli Íslands), una estancia de investigación que fue muy fructífera para su tesis; la tutora de esta estancia fue la Profesora Erla Erlendsdóttir. La tesis de Sergio es la culminación de una brillante investigación con una ayuda y contrato predoctoral FPU del Programa Estatal de Promoción del Talento y su Empleabilidad, Subprograma de Formación del Profesorado Universitario, con adscripción al área de conocimiento de Teoría de la Literatura y Literatura

Comparada del Departamento de Lingüística General, Lógica y Filosofía de la Ciencia, Lenguas Modernas, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada y Estudios de Asia Oriental de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid. Durante todo el tiempo de realización de su tesis doctoral, Sergio fue miembro del proyecto de investigación METAPHORA, financiado por el Ministerio de Ciencia, Investigación y Universidades y titulado «La metáfora como componente de la retórica cultural. Fundamentos y aspectos retóricos, literarios, sociales, ecocríticos y culturales de los mecanismos metafóricos». La tesis de Sergio fue una aportación muy importante en el desarrollo de este proyecto y, sin duda, es clave en el conjunto de sus resultados. Y, por tanto, también lo es el libro, que es una monografía en la que permanecen expresos y activos los planteamientos, las ideas, los razonamientos, las argumentaciones de su autor y los resultados de su investigación.

Una investigación como la contenida y presentada en este libro, en la que el objeto de estudio tiene, entre otras, la complejidad que le proporciona el estar formado por obras literarias históricas que son parte de una tradición cultural y por textos literarios y sobre la literatura, con una proyección en la reflexión y en la propia creación de uno de los grandes autores del siglo XX, no podía ser llevada a cabo sin establecer una red conceptual como la creada por Sergio, sobre la que articula un sistema en el que constantemente interactúan un planteamiento teórico-literario, un planteamiento crítico-literario y un planteamiento de base y perspectivas comparatistas. La preparación y la cultura de Sergio, con su conocimiento del islandés —junto al del inglés, alemán, francés, finés y latín, entre otros idiomas—, hacen posible en el libro el tratamiento y la exposición explicativa de la poesía de los escaldas, los poetas escandinavos medievales. En el libro estudia el origen de esta poesía, su función social, su conexión con la religión, sus características, las clases de composiciones y de estrofas, así como su hermetismo y su creatividad, que hicieron posible un lenguaje literario claramente diferenciado del lenguaje común, con la consiguiente configuración de un arte de lenguaje propio.

El interés de Jorge Luis Borges por la literatura nórdica medieval y el conocimiento de esta son un componente imprescindible del

planteamiento y del desarrollo del libro. Sergio, con un conocimiento exhaustivo de la relación del escritor argentino con las literaturas germánicas y, dentro de estas, con la literatura escandinava, plantea, analiza y explica el temprano interés de Borges por aquellas literaturas. En la elucidación que hace Sergio de esa relación interpretativa y poética, que no es ni sencilla ni uniforme, ocupa un lugar central el análisis de la poesía escáldica y de las *kenningar*, construcciones translaticias fijadas que, incorporadas a la tradición, son reproducidas literalmente en su expresión y en su sentido en distintas obras de la tradición germánica. Con su estudio del tipo especial de metáforas que son las *kenningar*, este libro constituye una contribución clave en la explicación de la metaforicidad, la condición metafórica de expresiones y dispositivos que actúan translaticiamente en el lenguaje literario. El libro ofrece un valioso estudio de la configuración y características de la poesía de los escaldas, con su atención al rasgo estilístico de la creación de estos poetas representado por las *kenningar*. La creación, la consolidación textual y la transmisión de estas metáforas de la poesía escáldica hacen de ellas un elemento que es necesario conocer para la recepción y la interpretación de dicha poesía y también para su proceso creativo.

El libro de Sergio nos da las claves poéticas (y poéticas) e interpretativas de las *kenningar*, cuyo desgaste, al perder la fuerza con la que surgieron y se afianzaron en la poesía, una vez que se produce su comunicación con una tendencia a la automatización y con la consiguiente pérdida o mitigación de la sorpresa que la metáfora tiene gracias a su innovación estilística en el plano semántico y en el plano expresivo, lleva a Borges a una actitud crítica con su construcción, sin que por ello disminuya su interés por el procedimiento que representan estas singulares metáforas. Y es que ese desgaste ni cancela ni invalida la fuerza de la función poética en su orientación desde el lenguaje al propio texto o mensaje, llegando el receptor a preferir en estas construcciones metafóricas la expresión presente a la expresión ausente. Como explica Sergio, Borges no se queda en una crítica a las *kenningar* como elemento retórico, sino que explora todas sus posibilidades estéticas como recursos esenciales del lenguaje literario de los escaldas.